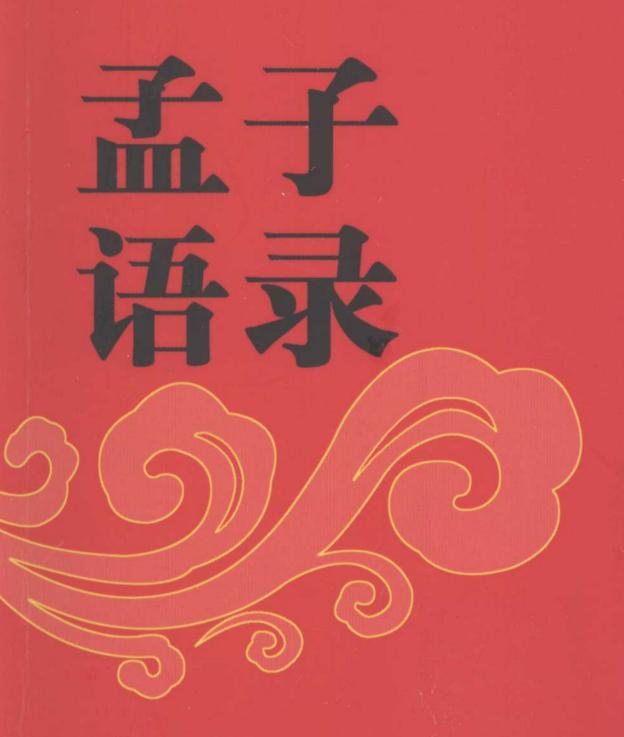
### 中国先贤语录口袋书

POCKET BOOKS OF QUOTATIONS FROM ANCIENT CHINESE PHILOSOPHERS

#### 文文 文文 文文 文文 文法 文语 校译 Jonathan Price 自梦辉



QUOTATIONS FROM MENCIUS



# 中國患過過過過國幾部

POCKET BOOKS OF QUOTATIONS FROM ANCIENT CHINESE PHILOSOPHERS

【汉英双语版】主编 王恒展 杨敏 Jonathan Price 闫梦辉



## GUOTATIONS FROM MENCIUS

白话整理 颜建真 英文翻译、管晓霞

of wisdom

Shandong



Friendship Publishing House

### 图书在版编目(CIP)数据

孟子语录:英汉对照 / 王恒展,杨敏主编.—济南:山 友谊出版社,2008.1

(中国先贤语录口袋书)

ISBN 978-7-80737-275-2

I. 孟… Ⅱ.①王…②杨… Ⅲ.①英语—汉语—对照读 ②孟轲(前 372~前 289)—语录 Ⅳ.H319.4:B

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 000330 号

#### 中国先贤语录口袋书

孟子语录

,主编 王恒展 杨 敏

主 管:山东出版集团

集团网址: www.sdpress.com.cn

出版发行: 山东友谊出版社

地 址:济南市胜利大街 39 号 邮政编码: 250001

电 话:总编室(0531)82098756 82098142

发行部(0531)82098035(传真)

印 刷:山东人民印刷厂

版 次: 2008年1月第1版

印 次: 2008年1月第1次印刷

规 格: 92mm×176mm

印 张: 4.25

插 页:4

字 数: 58 千字

定 价: 10.00元



一 为政之道 /1

Ways to run a country

二 为人处世 /59

Ways to be a man of virtue

三 天道人性 /149

Ways of the Heaven and Nature of Man

四 智慧哲理 /175

Words of wisdom



1. 上下交征利而国危矣。《孟子·梁志 王上》

【白话】 上上下下都追逐私利,国家就危险了。

【英译】 If those in the high position and those in the low position all strive to pursue personal profit, the state will be endangered.

2. 未有仁而遺其亲者也,未有义而后其君者也。王亦曰仁义而已矣,何必曰利? 《孟子·梁惠王上》

【白话】 从没有讲"仁"的人遗弃父母的, 也没有讲"义"的人怠慢君主的。王

只讲仁义就行了,为什么一定要讲利益呢?

【英译】 There is no one of virtue who abandons his parents and there is no one of faith who betrays his king. Your Majesty should talk about only virtue and faith, but why should you have mentioned profit?

3. 省刑罚,薄税敛,深耕易耕;壮者以 暇日修其孝悌忠信,入以事其父兄,出 以事其长上,可使制梃以挞秦楚之坚甲 利兵矣。《孟子·梁惠王上》

【白话】 减免刑罚,减轻赋税,让百姓深耕细作,年轻人农闲时讲求孝悌忠信,在家侍奉父兄,出仕尊敬上级,这样,就是用木棒也可以抵抗拥有坚甲利兵的秦、楚军队。

【英译】 Abolish the punishments and fines, reduce the taxes, and have the people plow deeply and cultivate

spare time with filial piety and honesty, and make them apply these virtues in serving their fathers and brothers at home and in serving their superiors at work. Thus, we can resist the well-armed troops of Qin and Chu even with wood clubs.

4.今未天下之人牧,未有不嗜杀人者也,如有不嗜杀人者,则天下之民皆引领而望之矣。《孟子·梁惠王上》

【白话】 如今各国的君主,没有一个不好杀人的。如果有一位不好杀人的君王,那么,天下的老百姓都会伸长脖子期待他的解救了。

【英译】 Nowadays, none of the kings are not fond of killing. If there is a king who is not fond of killing, the people in the world will be looking forward to his salvation.

5. 仁者意敌。《孟子·梁惠王上》

【白话】 仁德之人天下无敌。

【英译】The man of virtue is invincible.

the straight with a little to

6. 保民而王,莫之能御也。《盖子·梁 惠王上》

【白话】 一切为着使老百姓生活安定, 这样去统一天下,没有人能阻挡。

【英译】 To unify the world for the sake of protecting the people, there is no one who can stop such a unification.

7. 无恒产而有恒心者,惟士为能。若民,则无恒产,因无恒心。《孟子·梁惠王上》 【白话】 没有固定的产业、收入却有一定的道德观念和行为准则的,只有士人能做到。至于一般人,如果没有一定的产业、收入,也就没有一定的道德观念和行为准则。

【英译】 Only the scholar can keep the

constant moral principle without any constant possessions. As to the common people, they cannot keep the constant moral principle without any constant possessions.

8. 古之人与民偕乐,故能乐也。《孟子· 樂惠王上》

the green and a second of the

【白話】 古代的人和老百姓一同快乐, 所以他能得到真正的快乐。

【英译】 The ancient king shared his happiness with the people, so he could enjoy the real happiness.

9. 明君制民之产,必使仰足以事父母, 俯足以畜妻子,乐岁终身饱,凶年免于 死亡。然后驱而之善,故民之从之也轻。 《孟子·梁惠王上》

【白话】 英明的君主规定人们的产业, 一定要使他们上足以赡养父母,下足以 抚养妻儿,好年成,丰衣足食,坏年成, 也不至于饿死。然后再诱导他们走上善良的道路,老百姓也就容易顺从了。

the possession of the people to make sure that they can have enough to support their parents and enough to raise their wives and children, and that they have abundant food in good years and are saved from starvation in bad years. Then he will guide them to the road of kindness and the people will follow him.

10. 文王之囿方七十里, 刍荛者往焉, 维 兔者往焉, 与民同之。民以为小, 不亦 宜乎? 《孟子·梁惠王下》

【白话】 文王的狩猎场方圆七十里,割草打柴的去,打鸟捕兽的也去,同老百姓一同享用。老百姓认为太小,这不很自然吗?

【英译】King Wen's hunting ground was seventy square li, but the firewood col-

lectors and hare hunters all went there.

Since he shared the hunting ground with the people, is it not natural that they should have thought it to be too small?

11. 王请无好小勇。夫抚剑疾视曰,"彼恶敢当我哉!"此匹夫之勇,敌一人者也。王请大之。《孟子·梁惠王下》 【白话】 王(指齐宣王)不要喜爱小勇。有一种人,只是按住刀剑瞪着眼睛说:"他怎么敢抵挡我呢!"这只是个人的勇,只能敌得住一个人。希望王能够把它扩大。

【英译】 I beg Your Majesty not to like the small valor. If a man touches his sword, stares fiercely and says, "How can he oppose me!" That is the valor of a common man, who can only fight a single adversary. I beg you to make your valor greater.

12. 乐民之乐者,民亦乐其乐;忧民之忧者,民亦忧其忧。《孟子·梁惠王下》【白话】 以百姓的快乐为自己快乐的,百姓也会以君主的快乐为自己的快乐;以百姓的忧愁为自己忧愁的,百姓也会以君主的忧愁为自己的忧愁。

[英译] Enjoy what makes the people happy and the people will enjoy what makes the king happy. Worry about what makes the people worried and the people will worry about what makes the king worried.

13、从流下而忘反谓之流,从流上而忘 反谓之连,从兽无厌谓之荒,乐酒无厌 谓之亡。《孟子·梁惠王下》

【白话】从上游向下游游玩乐而忘归叫做流,由下游向上游游玩乐而忘归叫做连,无厌倦地打猎叫做荒,不知节制地喝酒叫做亡。

【英译】 Flowing down the stream with-

out thinking of returning is drifting. Going up the stream without thinking of
returning is lingering. Hunting without
getting tired is indulgence. Drinking without satiety is intemperance.

14. 老而无妻曰鳏,老而无夫曰寨,老 而无子曰独,幼而无父曰孤。此四者,天 下之穷民而无告者。文王发政施仁,必 先斯四者。《孟子·梁惠王下》

【白话】, 没有妻室的老男人叫做鳏夫, 没有丈夫的老女人叫做寡妇, 没有儿女的老人叫做孤独者, 死了父亲的儿童叫做孤儿, 这四种人是社会上穷苦无靠的人。周文王施行仁政, 一定最先考虑他们。

【英译】 Old men without wives are widowers, old women without husbands are widows, old people without children are isolated and the children without parents are orphans—these four kinds

of people are the most miserable as they have no one to rely on. When King Wen carried out the benevolent measures, he took them into consideration firstly.

15. 王如好货,与百姓周之,于王何有? 《孟子·梁惠王下》

【白话】 王(指齐宣王)如果喜爱钱财,能跟百姓一道,那对于施行王政,统一天下有什么困难呢?

【英译】If Your Majesty share your fondness for wealth with the people, what difficulty will there be in your cause of unification of the world?

16. 王如好色, 与百姓同之, 于王何有? 《孟子·梁惠王下》

【白话】 王(指齐宣王)假若喜爱女色, 能跟百姓一道,那对于施行王政,统一 天下有什么困难呢?

【英译】If Your Majesty share your fondness for beauty with the people, what difficulty will there be in your cause of unification of the world?

17. 所谓故国者,非谓有乔木之谓也,有世臣之谓也。《孟子·梁惠王下》

【白话】 我们平常所说的"故国",并不是那个国家有高大树木的意思,而是有累代功臣的意思。

【英译】 The so-called "old country" does not mean that the country has tall trees, but a country with families that served the country for generations.

18. 国君进贤, 如不得已, 将使卑踰尊, 疏踰戚, 可不慎与?《孟子·梁惠王下》 【白话】 国君选拔人才, 如果迫不得已 要用新进, 就要把卑贱者提拔到尊贵者 之上,把疏远的人提拔到亲近者之上, 对 这种事能不慎重吗? [英译] Shouldn't the ruler of the state act with prudence if he cannot help advancing virtuous men of low rank over those of high rank and distant relatives over near ones?

19. 贼仁者谓之"贼",贼义者谓之"残"。 残贼之人谓之"一夫"。闻诛一夫纣矣, 未闻弑君也。《孟子·梁惠王下》

【白话】 破坏仁爱的人叫做"贼",破坏道义的人叫做"残"。这样的人,可以称为"独夫"。我只听说过周武王诛杀了"独夫"般纣,没有听说过他以臣弑君。

[英译] He who outrages benevolence is treacherous and he who outrages righteousness is cruel. A man who is both treacherous and cruel is a despot. I have heard that King Wu killed the despot Yin Zhou, but not that the killing was regicide.

20. 君行仁政,斯民亲其上,死其长矣。 《孟子·梁惠王下》

【白话】 您(指邹穆公)如果实行仁政, 您的百姓自然就会爱戴他的上级,情愿 为他们的长官牺牲了。

【英译】 If you carry out benevolent measures, the people will adore their superiors and will even be willing to die for them.

21. "德之流行, 速于置邮而传命。"《孟子·公孙丑上》

【白话】 "德政流行起来,比驿站传达 政令还要迅速。"

【英译】 When the government of virtue prevails, it will spread faster than the government order sent through the post stations.

22. 以力假仁者霸,霸必有大国;以德行仁者王,王不待大——汤以七十里,文